

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА
Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки
Академии наук Республики Таджикистан по диссертации на соискание
ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от «06» марта 2018 года, № 70

О присуждении Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» по специальности 10.02.19. – Теория языка принята к защите 05 декабря 2017 г., протокол заседания № 50, Диссертационным советом Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, Республика Таджикистан, проспект Рудаки, 21).

Соискатель Саидходжаева Мусаббехон Насимходжаевна родилась 19 августа 1972 года. В 1994 году окончила Худжандский ордена знак почёта государственный педагогический институт им. С.М. Кирова по специальности «Русский язык и литература». В настоящее время работает ассистентом кафедры таджикского и русского языков в Институте экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции. С 2011-2017 г. являлась соискателем Худжандского государственного университета имени академика Бабаджана Гафурова.

Работа выполнена на кафедре методики преподавания таджикского языка и литературы Худжандского государственного университета им. акад. Б.Гафурова.

Научный руководитель: кандидат филологических наук, профессор **Абдукадыров Абдусатор.**

Официальные оппоненты: **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**, доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода; 2. **Дустов Хамрохон Джумаевич**, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой таджикского современного литературного языка ТНУ.

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни, в своём **положительном заключении**, подписанном заведующим кафедрой теории и практики языкознания Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, кандидатом филологических наук А. Мирбобоевым, утвержденном ректором Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, доктором

филологических наук, академиком Салими Н. Ю., указала, что диссертация на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб» изучает актуальные вопросы, связанные со сравнительным анализом фразеологических единиц таджикского и русского языков, имеет научную значимость, отвечает требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук. В отзыве в числе замечаний высказана рекомендация диссертанту при исследовании калькирования ФЕ обратить внимание на весьма важный аспект изучения фразеологизмов - примеры сравнительно-исторического метода, ибо таджикский и русский языки генетически относятся к одному древнему источнику – праиндоевропейскому и некоторые идентичные фразеологизмы могут иметь общие корни. Отмечено, что в работе имеются погрешности орфографического, технического и стилистического характера, также иногда приводятся примеры фразеологических сочетаний, которые, в действительности, являются свободными синтаксическими единицами и не обладают особенностями, свойственными фразеологическим единицам, к примеру: *истихола кардан, ҳаял кардан, маҷак кардан, хурдаву хестан, зораву тавалло*, (с. 52-59); *Ман гуфтаму шумо шунидед* (с.90); *Ман гиребонамро қапида ҳайрон мешудам* (с.90).

Основное содержание диссертации отражено в 12 научных статьях, 4 из которых опубликованы в рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК России.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. **Саидходжаева М.Н.** Глагольные фразеологические единицы романа «Шураб» Рахима Джалила. /М.Н. Саидходжаева// Учёные записки Худжандского государственного университета. Серия: гуманитарные науки – Худжанд.– 2015.- № 2 (43). – С. 182-188 (на тадж. яз.);
2. **Саидходжаева М.Н.** Сложные фразеологические предложения и способы их передачи на русский язык. /М.Н. Саидходжаева// Вестник Таджикского педагогического университета. – Душанбе.– 2015, №6-2 (67). – С.126-132 (на тадж. яз.);
3. **Саидходжаева М.Н.** Особенности передачи фразеологических предложений с таджикского языка на русский язык» // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия: гуманитарные науки. – Худжанд.– 2016. -№ 2 (67). – С. 57-63 (на русс. яз.);
4. **Саидходжаева М.Н.** Таджикские соматические глагольные фразеологические словосочетания и их перевод на русский язык. /М.Н. Саидходжаева// Вестник таджикского национального университета. Серия: гуманитарные науки – Душанбе.– 2016.- № 4/5 (209). – С. 63-68 (на тадж. яз.).

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

1. **Положительный отзыв** на диссертацию, подписанный первым официальным

оппонентом, Турсуновым Фаёзджоном Мелибоевичем, доктором филологических наук, доцентом кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода, где оппонент указал на отсутствие рекомендаций в заключении, относительно перспектив выбранной темы, наличие недостатков в оформлении библиографических источников, орфографические и технические погрешности в исследовании. Оппонент отмечает, что произведение Рахима Джалила «Шураб» и его перевод относятся к другим языковым реалиям, следовательно, при анализе некоторых примеров таджикских фразеологических единиц на русский язык диссертант мог бы акцентировать внимание на их оценку с точки зрения современности, ибо жизнь меняется, и языковые единицы в разную эпоху отражают их своеобразно. Также, оппонент указал, на то, что классификация примеров фразеологических единиц в работе, не совсем обоснованна, ибо ряд примеров нельзя целиком относить к разряду фразеологических единиц (*доруву дармон* – не ФЕ, а парные слова из числа *обухаво, сару либос*, что характерно для таджикского языка), т.е. на основе встречающихся, в диссертации, устойчивых сочетаний и выражений, можно было бы сгруппировать их, называя единицами, но, более точными названиями, например, устойчивыми выражениями, устойчивыми сравнениями, устойчивыми народными выражениями и т.д.;

2. Положительный отзыв на диссертацию, подписанный вторым официальным оппонентом, Дустовым Хамрохон Джумаевичем, кандидатом филологических наук, заведующим кафедрой таджикского современного литературного языка ТНУ. Имеет 2 замечания: 1. Автор в ходе анализа коммуникативных фразеологических единиц, опираясь на исследования русских языковедов Кунина и Караджаева, подразделяет таджикские пословицы и поговорки на две самостоятельные группы, в то время как этот вопрос в таджикской лингвистике уже давно нашел свое решение. В своей статье известный таджикский фразеолог Х. Маджидов в работе «Отличие фразеологических единиц и пословиц и поговорок» (1982) достаточно четко и ясно определяет грань между фразеологическими единицами, пословицами и поговорками. Было бы лучше, если диссертант в своей работе опирался на исследование этого лингвиста.

3. Положительный отзыв на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедрой русского языка и профессионального образования Технологического университета Таджикистана, **Юсуповой Зариной Розиковной**, которая указывает на то, что исследование только выиграло бы, если бы в него была добавлена статистическая информация о ФЕ в романе «Шураб» Рахима Джалила, в виде таблицы или графики.

4. Положительный отзыв на автореферат, подписанный доктором

филологических наук, директором научно-исследовательского Института государственного управления и государственной службы Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан, **Мухторовым Зайнидином Мухторовичем**, указывающий на не соблюдение правила использования аббревиатур, некоторые упущения и опечатки орфографического характера. Также, оппонент отметил на не последовательность составных частей введения в соответствии с действующим стандартом по оформлению научных работ, выделить методы исследования как отдельную составляющую часть введения диссертации. Оппонент утверждает, что в диссертации имеются спорные вопросы, например, на 16 странице: Несмотря на то, что русскому языку не свойственен прием «мусаджаъ», то есть рифмованная проза, переводчику удалось посредством звуковых повторов, связать рифмой слова в предложении и тем самым сохранить экспрессивный и образный строй оригинала». Следует отметить, подчеркивает оппонент, что стихотворная и рифмованная проза вполне свойственна русскому языку и определенная часть творчества И.С. Тургенева посвящена именно стихотворной прозе.

5. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный доктором филологических наук, профессором кафедры фонетики и лексикологии английского языка ХГУ имени академика Бободжона Гафурова **Азимовой М.Н.**, которая не согласна с включением автором диссертации пословиц и поговорок в состав фразеологических единиц, ибо до сих пор мнения лингвистов на этот счет разделяются. Также, отмечает оппонент, наблюдается неточность отдельных переводов фразеологических единиц с русского языка на таджикский и обратно, и, наконец, было бы целесообразно сократить заключение, так как многие положения являются аналогичными тем, которые указаны в начале автореферата.

Во всех отзывах отмечено, что указанные замечания не влияют на общую положительную оценку работы, легко устранимы и не умаляют теоретическое достоинство и практическую значимость диссертации.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей области.

Диссертационный совет отмечает, что на основании, выполненных соискателем исследований разработаны принципы сопоставительного анализа ФЕ таджикского и русского языков;

предложены оригинальные суждения о богатстве и образности языка (аллегория, иносказания, устойчивые обороты речи и другие художественные приёмы, характеризующиеся переносным значением, посредством которых автор в изящной форме выражает свою мысль);

введена новая трактовка изучения фразеологической системы, на материале романа «Шураб» Рахима Джалила, признанного учёными огромным кладом таджикских разговорных ФЕ.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что доказаны, выводы, вносящие вклад в расширение представлений о том, что критерии выбора одного из способов передачи ФЕ – аналогии, эквивалентности, калькирование, описание, лексический перевод, однословный способы передачи, различаются в зависимости от характера переводимой единицы, поскольку стандартного подхода при переводе фразеологизмов быть не может;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы описательно-сравнительный и структурно-семантический способы анализа, выявившие общность и различия фразеологической системы сопоставляемых языков. В необходимых случаях, в исследовании автором, были использованы методы стилистического, контекстуального анализа и приемы статистического подсчета.

изложены положения о том, что передача ФЕ представляет собой сложный процесс, в котором важную роль играет не только совокупность отраслевых знаний реципиента, но и национальных факторов, необходимых учесть при передаче ФЕ исходного языка на ПЯ;

раскрыто существенное проявление теории об отличии фразеологических словосочетаний и фразеологических предложений друг от друга, не только с точки зрения структурно - семантической организации, но и выбора способа передачи на ПЯ;

изучен опыт работы переводчиков путём структурно – семантического и стилистического анализа более 500 фразеологических единиц, с комментированием удачных образцов, а также типичных упущений значимых для дальнейшего использования в практике переводоведения.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что разработан, описаны и научно проанализированы таджикские фразеологические единицы в трёхтомном романе Рахима Джалила «Шураб», произведена их классификация по структурно - семантическим особенностям, служащим как исходный материал для исследования путей и способов их передачи на русский язык.

определен принцип сопоставительного анализа ФЕ таджикского и русского языков;

исследованы способы и приемы передачи ФЕ романа «Шураб» на русский язык;

выявлены структурно – семантические и стилистические особенности исходящего (таджикского) языка (ИЯ).

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что частичный фразеологический эквивалент представляет собой тип переводческого соответствия, в котором значение фразеологизма на переводящем языке адекватно значению фразеологизма на исходном языке, но по образной основе, метафоричности отличается от него

установлено, что большое количество вопросов, связанных с переводами с русского на таджикский язык, составляющих второе направление переводческой деятельности, к сожалению, еще к настоящему времени не стали объектом достаточного внимания лингвистов, как ученых, так и профессиональных переводчиков;

использовано творчество Рахима Джалила, роман «Шураб» и его художественный перевод на русский язык.

Личный вклад соискателя. В работе соблюдены все этапы исследования: от сбора материала до его анализа, интерпретации и обобщения результатов исследования; апробации результатов исследования на научно-практических конференциях. Диссертантом проведен сбор, интерпретация, сравнение, классификация, систематизация, описание огромного материала фразеологических единиц на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб».

На заседании 06 марта 2018 года Диссертационный совет принял решение присудить Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 21 человек, из них «8» докторов наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, участвовавших в заседании, из «16» человек, входящих в состав совета, проголосовали: за «13», против «3», недействительных бюллетеней «0».

Председатель Диссертационного совета

д.ф.н, профессор

Ученый секретарь Диссертационного совета

д.ф.н.

06 марта 2018 года



П. Дзамшедов П. Дзамшедов

Х. С. Каландаров Х. С. Каландаров